

10.00.00 Филологические науки

*Поэзия Сергея Есенина в школах с узбекским языком обучения.*

*(Посвящается 120-летию поэта)*

Амонова Зилола Кодировна,  
кандидат филологических наук,  
доцент кафедры узбекской филологии  
Бухарского государственного университета  
Республики Узбекистан

#### Резюме

Статья посвящена способам художественного анализа изучения стихотворений Сергея Есенина в школах и академических лицеях с узбекским языком обучения. Её неординарность заключается в сравнительных методах анализа стихов поэта в переводах.

#### Summary

The article is devoted to the ways of literary analysis of studying Sergey Esenin's poems at schools and academic lyceums where taught in Uzbek language. Its uniqueness is in comparative methods of analysis of poems in translation.

Ключевые слова: поэзия, перевод, художественное мастерство, идея, средства художественного изображения, литературное влияние, литературные связи.

Key words: poetry, translation, literary skills, idea, facilities of literary description, literary impact, literary ties.

Судьбе было угодно, чтобы на земле Есенин пробыл немногим более тридцати лет, но он покинул её уже сложившимся, зрелым мастером слова, успев оставить после себя яркий и неповторимый след не только в русской,

но и в мировой поэзии. Труды поэта – неиссякаемое поэтическое наследие, ставшее достоянием всего народа.

Есенин прочно вошёл в читательское сознание не только русского, но и всех других народов мира, как поэт-лирик, сумевший выразить в своих стихах патриотические чувства любви к Родине. Творчество Сергея Есенина оказало заметное влияние и на развитие мировой литературы. В том числе, и на развитие узбекской литературы. Многие талантливые узбекские поэты, подражая Есенину, создали ряд лирических стихов, созвучных тональностям есенинским. К ним относятся поэты: Эркин Вохидов, Тилак Жура, Маъруф Жалил, Хуршид Даврон и Мухаммад Юсуф. Особенно, это заметно в лирике Мухаммада Юсуфа.

Ўтар қанча йиллар тўзони,  
Юлдузлар кўз ёши самони,  
Ўтар инсон яхши-ёмони,  
Меҳр қолур, муҳаббат қолур. [7,126]  
(Проходят годы бурные,  
Слёзы звёзд небесные,  
Проходят люди хорошие – плохие,  
Останутся милосердие да любовь)

(Перевод автора)

О любви к поэзии Сергея Есенина красноречиво говорят переведённые на узбекский язык многие стихи из сборника «Персидские мотивы». Эти стихи, переведённые Эркином Вохидовым, вошли в учебники по литературе для студентов академических лицеев и учащихся школ с узбекским языком обучения. Необходимо отметить, что и Есенин с особой любовью относился к поэзии Востока, о чём говорят цикл стихов «Персидские мотивы», которые создавались в период, когда поэт жил в Грузии и Азербайджане. Это были плодотворнейшие и счастливейшие месяцы его творения. Эти стихотворения можно назвать песней жизни и

любви. «Это сон о загадочном крае, о радости любви, быстротечности счастья, о вечном зове родимого края. [5,14]

Огромное уважение и признательность к поэзии Сергея Есенина нашего народа объясняется ещё и тем, что в 1921 году сам поэт несколько дней побывал в Ташкенте, а потом и в Бухаре, в течении которых он лично читал свои стихи читателям. [4,16] Все это заложило основу последующим ежегодным есеновским чтениям. Как уже выше отметили, что в настоящее время творчество Есенина изучается как программный материал в узбекских школах и лицеях. В 8 классе школы для изучения жизни творчества поэта выделяется два часа, один из которых посвящается жизни и деятельности, а второй – идейно – художественному анализу его произведений. В учебник данного класса вошли следующие стихотворения Есенина: «Хуросонда бир дарвоза бор...» («В Хороссане есть такие двери...»), «Доғлар кетмиш мажруҳ кўнгилдан...» («Улеглась моя бывшая рана...»), «Синглимга хат» («Письмо к сестре»), «Бу дунёда мен бир йўловчи...» («В этом мире я только прохожий...»), «Ит ҳақида дoston» («Песнь о собаке»).

Не секрет, что многие идеи произведений поэтов прямо или косвенно связаны с их жизнью и душевными переживаниями о ком-то, о чем-то. Это же явление мы наблюдаем и в творчестве Сергея Есенина. В стихотворениях «Да! Теперь решено. Без возврата...», «Письмо к сестре», «Я снова здесь, в семье родной...», «Я последний поэт деревни...», «Устал я жить в родном краю...», «Письмо матери», «Прощай Баку! Тебя я не увижу...», раскрыты сложные грани душевных переживаний поэта.

Первое стихотворение учебника по литературы (8 класс) - «Хуросонда бир дарвоза бор...» («В Хороссане есть такие двери...»). Это стихотворение из цикла (сборника) «Форс тароналари» («Персидские мотивы»), где выражены заветные мечты поэта увидеть Персию (Иран). Стихотворение состоит из пяти строф, каждая из которых является пяти

строчной. Лирический герой, к кому обращается поэт – «Пари рухсор» (Красавица Ирана). В аллегорической форме поэт характеризует Иран, то есть, Хороссан как красивую страну – легенду:

Хуросонда бир дарвоза бор,  
Остонаси гулга кўмилган,  
Унда яшар бир пари рухсор.  
(В Хороссане есть такие двери,  
Где осыпан розами порог.  
Там живёт задумчивая пери).

Поэт символически выражает свою несбыточную мечту попасть в иран словами:

Хуросонда бир дарвоза бор,  
Ҳайҳот, уни очолмадим ман.  
(В Хороссане есть такие двери,  
Но открыть те двери я не мог).

Последующие строки стихотворения говорят о том, что поэт пленён красавицей (пери) и всё есть у него: силы в руках, золота и медь в волосах, но не имеет возможности увидеть её.

Кўлимда куч ҳам етарли,  
Сочларимдан олтин ранг олган.  
Асир этди мени ул пари,  
Кўлда гарчи кучим етарли,  
Ул эшикни очолмадим ман.  
(У меня в руках довольно силы,  
В волосах есть золото и медь.  
Голос пери нежный и красивый.  
У меня в руках довольно силы,  
Но дверей не смог я отпереть.

Воспевая красоту пери – красавицу Ирана, поэт смело говорит, что он русский, и что любовь не имеет национальности. См. «В волосах есть золото и медь».

В третьей строфе поэт констатирует, что если ему не удастся открыть ворота Хороссана и не полюбит его пери, то он навсегда покинет душевное поле любви:

Мардлигим не ишқ майдонида,  
Айтинг, кимга қилай шарҳи ғам?!  
Севмас бўлса Шаҳи жонидан,  
Ул эшикни очолмас бўлсам,  
Мардлигим не ишқ майдонида?!  
(Ни к чему в любви моей отвага.  
И зачем? Кому мне песни петь?-  
Если стала неревнивой Шага,  
Коль дверей не смог я отпереть,  
Ни к чему в любви моей отвага).

Очевиден тот факт, что любовь к родине – превыше всего. Поэтому читатель без труда замечает, что сколько бы страстно не хотел Есенин увидеть загадочную, манящую страну – легенду Востока, но любовь к своей родной земле сильнее. Другими словами, он расстаётся с мечтой увидеть Персию из-за любви к родимому краю, о чём лучше поэта никто не скажет:

Яна тушди Рус сари йўлим,  
Эрон, сендан кетгумми ҳали?  
Наҳот, сени боз кўрмас бўлдим?  
Она юртга меҳрим туфайли  
Яна тушди Рус сари йўлим.  
(Мне пора обратно ехать в Русь,  
Персия! Тебя ли покидаю?)

На всегда ль с тобою расстаюсь,  
Из любви к родимому мне краю?  
Мне пора обратно ехать в Русь).

В заключительной строфе стихотворения поэт с воодушевлением, почти с радостью прощается с Пери, как бы обещая, что будет воспевать её у себя на Родине. Значит, Родина незаменима ничем, она единственная и святая.

Хайр энди, хайр, паризод!  
Дарвозангни очолмасам-да,  
Ширин ғаминг бирла умрбод  
Куйлаб ўтай сени ўлкамда.  
Хайр энди, хайр, паризод!  
(До свиданья, пери до свиданья,  
Пусть не смог я двери отпереть,  
Ты дала красивое страданье,  
Про тебя на родине мне петь,  
До свиданья, пери до свиданья).

В процессе идейно-художественного анализа стихотворения особое внимание уделяется тематике, мастерству поэта выражения мыслей, логичности и музыкальности тонов. Кроме того, необходимо отметить, что персидский колорит стихам во многом придают орнаментальные образы, присущие Востоку (Пери, Шага). Говоря о Персии, Есенин в то же время не противопоставляет ей России. С незаурядным умением и тактом он тесно переплёл в нем персидское и русское.

Учащихся манит то умение поэта, каким он описывает безграничную любовь к Родине, что объясняется его умением сочетать в объёме одного стихотворения поэзий любовной и патриотической. Без преувеличения можно сказать, что стихотворения «В Хороссане есть такие двери...» -

неделимое чувство любви к человеку и родине. Все это имеет огромное патриотическое воспитательное значение.

Тема и идея стихотворения Есенина «Бу дунёда мен бир йўловчи...» («В этом мире я только прохожий...»), созвучны с выше рассмотренным произведением поэта. Данное стихотворение посвящено сестре поэта Шуре, в котором отражены социально-философские размышления Есенина. Оно написано в период пребывания поэта в Ленинграде с целью открытия литературного журнала. [2,349]

Первая строка стихотворения содержит глубокое философское понятие о жизни вообще: «Бу дунёда мен бир йўловчи...». На самом деле, все мы в этом мире как прохожие. Это реальная действительность, что мы рождаемся, живём и покидаем сей мир, то есть, прекращается наше земное существование. Другими словами, мы все смертные.

Во второй строке поэт обращается к сестре «Шодон менга кўл силки эркам» (Ты махни мне весёлой рукой). Здесь уместно вспомнить, что по мнению многих литературоведов данное стихотворение написано в сентябре 1925 года [2,349]. Следовательно, оно написано за несколько месяцев до смерти Есенина. Может быть поэт чувствовал или знал близость смерти и поэтому как бы прощаясь с сестрой, желал ей радостной, весёлой жизни.

Последующие строки свидетельствуют о том, что стихотворение было написано осенью «Зиё тўкар куз фасли ой хам» (У осеннего месяца тоже свет ласкающий, тихий такой). Осень – период листопада, увядания сравнивается с последним периодом жизни людей. Весной деревья зеленеют и цветут, летом дают плоды, а осенью листья желтеют и падают, то есть, вымирают. А люди? Их жизнь также как и времена года. Весна – детство, лето – молодость и зрелость, а осень – старость. Точно такой философский взгляд на жизнь мы наблюдаем в сборнике стихов Алишера Наваи «Хазойин ул-маоний» (Сокровищница мыслей). Неоспоримо, что с

первых дней жизни нам сопутствует любовь в полном смысле этого слова. По этому поводу татарский поэт Ходи Тукташ говорил: «Мухаббат ул ўзи эски нарса, лекин ҳар бир юрак уни уонғорта» (Любовь – древнейшее чувство, но каждое молодое сердце обновляет её).

Также и Есенин во второй строфе стихотворения вспоминает свою любовь, которой уж нет:

Исинурман Ойнинг тафтига,  
Илк бор ундан ором олар жон.  
Аллақачон сўнган севгига  
Умид боғлаб яшайман ҳамон.  
(В первый раз я от месяца греюсь,  
В первый раз я от прохлады согрет,  
И опять и живу и надеюсь  
На любовь, которой уж нет.)

В следующей строфе стихотворения поэт воспекает чувство любви к Родине, сочетая её с человеколюбием. Для него любовь к Родине неделима от любви к людям, ибо это одно целое, сверхъестественное чувство, что присуще только разумным существам. Для поэта его Родина белая, чистая, без недостатков, но героиня стиха «Шўрпешона», (Несчастная) т.к. измята её невинность. Кроме того, некоторые привыкли к тоске и она стало для них родной. Перефразируя сказанное можно сделать вывод, что Родину надо любить такой, какой она есть. А недостатки воспринимать так, как о них говорят – в семье без уродов не бывать.

Бунга боис – шу маконимиз,  
Шу ер – оппок , шўр манглай турбат.  
Қайлардадир топталган номус,  
Кимларгадир қадрдон ғурбат.  
(Это сделала наша равнинность,  
Посолённая белью песка,

И измятая чья-то невинность  
И кому-то родная тоска).

Основной патриотический пафос заключен в последней строфе стихотворения. Здесь, Есенин обращаясь к сестре говорит, - мы с тобою одинокого любим нашу Родину и знаем, что наш святой долг безраздельно любить Отчизну и, если нужно быть готовыми отдать жизнь за неё. Каждое слово последних строк стихотворения имеет невообразимую силу воспитания, ибо оно захватывает наши души. А душа – всё существо человека. Любить всей душой – значит, стать нераздельной её частью.

Потому и навеки не скрою,  
Что любить не отдельно, не врозь –  
Нам одною любовью с тобою  
Эту родину привелось.

У Сергея Есенина есть ещё два стихотворения посвященных сестре Шуре – «Я красивых таких не видел...» и «Ты запой мне ту песню, что прежде...», которых с мило можно отнести к циклам произведений «Стихотворения – письма». Эти «Письма» адресованы самым дорогим для поэта людям. В них он выражает чувство глубокой любви к Родине. Это сокровенное чувство особенно ярко выражено в стихотворении «Ты запой мне ту песню, что прежде...».

Ты запой мне ту песню, что прежде  
Напевала нам старая мать.

Для Есенина песня матери – песня Родины, родимого края, о котором тоскует поэт, находящийся на чужбине. Любовь к отчизне немыслима без любви к природе родной. Ему близки, дороги просторы российские, деревья, цветы, травы, реки, которые имеют «душу живую», с которыми он в родстве, в сем им поверяет свои заветные думы и размышления.

Ты мне пой. Ведь моя отрада –  
Что вовек я любил не один

И калитку осеннего сада,  
И опавшие листья с рябин.

С нежностью и состраданием поэт относится ко всему, что связано с Родиной.

Я навек за туманы и росы  
Полюбил у берёзки стан,  
И её золотистые косы,  
И холщовый её сарафан.

Безграничная любовь матери к детям в своеобразной форме выражена в стихотворении «Ит хакида достон» (Песнь о собаке). Известно, что собака друг человека. Это понятие особенно ясно чувствуют дети. Для них собака – близкий душе друг, член семьи. Поэтому образ собаки – прототип матери родной. Радость собаки, изображенная в начале стихотворения, воспринимается как радость матери:

Куёш ўйнар жавдар хирмонда,  
Чипталарда нурли тилларанг.  
Болалади она ит тонгда,  
Етти кучук туғди малларанг.  
(Утром в ржаном закуте,  
Где златятся рогожи в ряд,  
Семерых оценила сука,  
Рыжих семерых щенят).

Недолго продлилась радость собаки. К вечеру безжалостный хозяин положил щенят в мешок и унёс далеко в неизвестном направлении. Долго собака бежала за ним, но когда и с сякли силы, вернулась назад ни жива, ни мертва. За душу берет описание горя невосполнимой потери:

Бечорага эрмаклар, кулиб,  
Нон ўрнига отишгандек тош,  
Ит кўзидан юлдузлар бўлиб

Қорга оқди томчи-томчи ёш.  
(И глухо, как от подачи,  
Когда бросят ей камень в смех,  
Покатилось глаза собачьи  
Золотыми звездами в снег).

Если уж собаки так любят своих щенят, то для описания материнской любви у нас не хватает ни слов, ни умения. Остаётся только низко (до земли) поклониться.

Анализ выше рассмотренных стихотворений Сергея Есенина на уроках имеет огромное этико-нравственное значение, ибо человеколюбие, патриотизм и милосердие – это достояние общечеловеческое.

Справедливости ради необходима отметить и заслуги поэта Эркина Вахидова, который перевёл на узбекский язык стихотворения Сергея Есенина. Знатоки русского и узбекского языков не дадут соврать что читая переводы, мы несомненно чувствуем нежность и сострадание, душевную грусть и любовь, раздумья и философские рассуждения русского поэта. Сохранилась сила, тонкий вкус, полнота чувств, воплощенные в словах которые захватывают душу читателя. Отраднo и то, что часть из этих стихов вошли в учебник по литературе для студентов академических лицеев нашей республики. Это – путь к сокровищницам мировой литературы, к числу которых относится и поэзия Сергея Есенина.

«Есенин – один из величайших поэтов мира – сказал турецкий поэт Назым Хикмет, - мы должны учиться у него честности, ничего не скрывая от Родины» [5,6]. Также характеризуя, Есенина как патриота классик узбекской поэзии Гафур Гулям говорил: «Я в Есенине сквозь все метания его искренней души вижу не только сердечного лирика, но и поэта – патриота, которого до боли волновало всё, что совершалось вокруг» [4,140]. Как говорил Есенин: «жизнь моя за песню продана». Пусть эта песня отзовется в сердцах народов мира.

### Использованная литература

1. Кременцова Л.П. Русская советская поэзия. Ленинград. «Просвещении», 1988г.
2. Олим С. Ва бошқалар. Умумий ўрта таълим мактабларининг 8-синфи учун дарслик-мажмуа. 2-қисм. Тошкент 2014й. (Учебник для 8 класса общеобразовательной средней школы. Часть 2, Ташкент 2014 г.) с.349
3. Рахмонов Б. Вафо қисмати. Тошкент. 2007й.
4. Сергей Есенин. Собрание сочинений в двух томах. Том 1. Стихотворения, поэмы. Москва. «Современник», 1990 г. с. 16, 140.
5. Сергей Есенин. Стихотворения и поэмы. Москва. «Молодая гвардия», 1989 г. с. 6, 14.
6. Тўхлиев Б., Шермуродов Т. ва бошқалар. Адабиёт. Академик лицейинг 3-босқич талабалари учун дарслик. Тошкент. 2007й. (Учебник для студентов академических лицеев).
7. Юсуф М. Биз бахтли бўламиз. Тошкент 2014 й. с. 126.

### Заявка на конференцию по общественным наукам 2015

Фамилия, имя, отчество	Амонова Зилола Қодировна
Ученая степень, специальность	кандидат филологических наук
Ученое звание	доцент
Место работы	Кафедра узбекской филология Бухарского государственного университета
должность	преподаватель
Домашний адрес с индексом	Республика Узбекистан, город Бухара, ул. Мустакиллик дом 48, кв.2
Сотовый телефон	+99891-410-63-92

E-mail	amonova77@mail.ru
Вид публикации	Публикация материалов в сборнике трудов конференции
Дополнительные публикации* * предоставляется иной материал, отличный от доклада на конференцию	Присылаются статьи вместе с заявкой  Публикация в журнале ВАК  Публикация в зарубежном журнале